Tesis doctorales

Autor: Maria Carmela ZACCONE
Título: *Fraseodidattica digitale: lo studio delle locuciones per apprendenti italofoni. Un progresso innovativo dalla didattica tradizionale alla Flipped Classroom.*
Directora: Dra. María Felisa BERMEJO CALLEJA
Fecha de presentación: 11 de julio de 2023
Centro de realización: Universidades de Génova y Turín
Materia: Fraseología. Fraseodidáctica digital. ELE. Aula invertida. Locuciones.

Resumen:
Esta investigación nace de la intención no solo de profundizar el estudio de la fraseología como disciplina sino también de aprovechar el potencial de la fraseodidáctica, para promover la enseñanza de las locuciones españolas que puedan contribuir a mejorar las competencias comunicativas del aprendiente extranjero, en particular del italófono. El objetivo principal es superar las dificultades en la enseñanza de la fraseología derivadas de la peculiaridad de la disciplina, investigando sobre los límites reales debidos a la proximidad de las dos lenguas, española e italiana, y creando nuevos métodos y estrategias de enseñanza que consideran el alumno universitario como protagonista autónomo y activo durante el proceso de aprendizaje. Para alcanzar el objetivo, se han elaborado dos propuestas didácticas que presentan dos métodos diferentes y opuestos, el tradicional y al Aula Invertida. En la primera propuesta se abordan las locuciones que expresan emociones: *alegría*, *sorpresa*, *ira*, *tristeza*, *miedo* y *disgusto*. En cambio, la segunda propuesta didáctica, basada en el modelo del Aula Invertida, consiste en el análisis de las locuciones presentes en las películas españolas actuales. Las propuestas presentan una alternancia de actividades guiadas, autónomas y colaborativas. Entre las actividades colaborativas que más han motivado y suscitado el interés de los alumnos se encuentra la elaboración de treinta y dos propuestas de publicación para la página *Instagram* de la revista *Paremia* sobre el estudio de una locución italiana y de su correspondiente en español. Esto ha permitido a los alumnos tener más confianza y autonomía durante el proceso de aprendizaje y trabajar varias unidades fraseológicas al mismo tiempo, ya que, a pesar de la similitud entre las dos lenguas, se han tratado casos en los que ha sido posible establecer una correspondencia tipológica, entre locuciones y otras unidades fraseológicas.

Estructura (resumida):
Introducción
1. La fraseología: estado del arte y clasificaciones
1.1. La fraseología en España
1.2. La fraseología en Italia
1.3. Avances actuales y campos de investigación
2. Las locuciones
2.1. Locuciones o modismos: una cuestión terminológica
2.2. Características y taxonomía
2.3. Propuestas de clasificación a modo de comparación: similitudes y diferencias
2.4. Relaciones semánticas entre locuciones
2.5. Estudios italianos
3. La fraseodidáctica: estado del arte
3.1. Fraseodidáctica de las locuciones
3.2. Competencias

3.3. Fraseología, metáfora y cultura
3.4. Desautomatización fraseológica
3.5. Motivación
4. Didáctica digital y tecnologías educativas
4.1. Programación de las actividades
4.2. Didáctica colaborativa
4.3. *Flipped Classroom*
5. Experimentaciones
5.1. Metodología
5.2. Proceso de creación de la I propuesta didáctica
5.3. Discusión de los resultados
5.4. Encuesta alumnos
6. II experimentación
6.1. Diseño de la II propuesta didáctica y puesta en práctica
6.2. Discusión de los resultados
6.3. Encuesta alumnos
7. Corpus de locuciones
Conclusión
Bibliografía

Principales conclusiones:
El estudio demuestra que la adopción de criterios precisos, durante la selección de locuciones, facilita la orientación de los alumnos que se acerquen por primera vez a la disciplina y les permite controlar su proceso de aprendizaje; en este sentido, se han utilizado dos tipos de estrategias didácticas, una por cada propuesta: por un lado, la presentación de locuciones pertenecientes a un campo semántico (experimento I) y, por otro, locuciones genéricas (experimento II) que han permitido trabajar múltiples aspectos.
En la fase de planificación de las actividades didácticas es necesario tener en cuenta la lengua materna de los alumnos. De hecho, a pesar de la afinidad formal, semántica y cultural entre el español y el italiano, las unidades fraseológicas pueden resultar difíciles de comprender y asimilar en algunos casos.
El análisis de los resultados muestra que la estructura organizativa en secuencias didácticas permite al docente controlar todas las fases de trabajo y la variedad de actividades didácticas hace que el alumno sea activo y participativo incluso en clases universitarias numerosas.

Aportaciones:
- Guía didáctica para los docentes de ELE que incluye la asociación conceptual y formal de locuciones próximas a las expresiones previstas por el Plan Curricular, lo que facilita y agiliza la fase de selección, ofrece dos propuestas probadas y verificadas y prevé la introducción de casos más difíciles que permiten conocer el límite de comprensión de los alumnos y aplicar las propuestas didácticas presentadas también al estudio de otro tipo de unidades fraseológicas.
- Corpus de locuciones extraídas de las películas españolas actuales que comprende una propuesta de nivelación específica para aprendientes italófonos que tiene en cuenta el nivel de correspondencia entre las dos lenguas, ya sea total, parcial o nula, y la transparencia de la motivación, aspectos que aumentan la probabilidad de ser comprendida y asimilada.

Autora: Gema GUEVARA RINCÓN
Título: *Le Petit Nicolas*: Estudio fraseológico y análisis de su traducción al español. Propuestas y consideraciones didácticas.
Directora: Dra. Josefa LÓPEZ ALCARAZ.
Fecha de presentación: 2 de diciembre de 2022.
Centro de realización: Universidad de Murcia.
Materia: Fraseología. Fraseodidáctica. Traducción literaria. Lingüística.

Resumen:
Este trabajo es el resultado de un extenso proceso de investigación que tuvo su inicio tras la lectura de libros infantiles en su versión original francesa. Constatamos este problema al comienzo de nuestra carrera universitaria, al comprobar que, durante la lectura de ciertos libros de carácter puramente infantil para conseguir aumentar el vocabulario, existían muchas expresiones que no se comprendían por la suma de los significados de sus palabras. Con el objetivo de comprender el motivo de estas complicaciones, comenzamos una investigación que dio lugar a varios proyectos y, al final, a esta tesis. Tras su elaboración, hemos podido constatar, en primer lugar, que la fraseología infantil era un campo poco estudiado y que, efectivamente, suponía un problema para los niños/adultos que leían en otros idiomas. Hemos realizado un profundo análisis de la pentalogía del autor René Goscinny y del ilustrador Jean-Jacques Sempé sobre *Le Petit Nicolas.* Gracias a esta obra de difusión internacional y con la que muchos niños han aprendido a leer, hemos podido crear un corpus con el que trabajar y sacar unas conclusiones muy positivas en este ámbito de la fraseología.

Estructura:
Introducción
Capítulo 1. Literatura infantil y juvenil
1.1. Primeros escritos de literatura infantil y juvenil francesa
1.2. La literatura en los centros educativos
1.3. Literatura infantil y juvenil: formación de un pequeño lector
1.4. Obra seleccionada: *Le Petit Nicolas*
1.5. Selección de editorial traducida de *Le Petit Nicolas*
Capítulo 2. Fraseología
2.1. Historia general de la fraseología
2.2. Fraseología y unidades fraseológicas
2.3. Clasificación de las UF
2.4. El humor en la fraseología
Capítulo 3. Estudio comparado: Lingüística contrastiva, traductología y lexicografía
3.1. Fraseología contrastiva
3.2. Problemas de traducción
3.3. Traducción en la literatura infantil
Capítulo 4. análisis del corpus seleccionado
4.1. Acotación del campo de estudio
4.2. Autor, dibujante y obras
4.3. Análisis fraseológico y comparativo francés-español de la pentalogía *Le Petit Nicolas*
Capítulo 5. Fraseodidáctica

5.1. Selección de material
5.2. Autores destacados de fraseodidáctica
5.3. Unidad didáctica
Resultados obtenidos del estudio fraseológico, didáctico y sociolingüístico
- Valoración de los aspectos lingüísticos
- Rasgos de las EF más utilizadas
- Valoración de aspectos didácticos
- Valoración sociolingüística

Conclusiones
Bibliografía
Sitografía
Apéndices
Apéndice 1: Unidad didáctica
Apéndice 2: Portadas de los libros en francés
Apéndice 3: Portadas de libros en español
Apéndice 4: Cartelera
Apéndice 5: Locuciones adverbiales
Apéndice 6: Locuciones adjetivas
Apéndice 7: Locuciones nominales

Principales conclusiones:

- La Fraseología, como ciencia, no tiene una edad determinada para ser aprendida.
- En la pentalogía *Le Petit Nicolas* de Goscinny encontramos un total de 156 colocaciones; 382 locuciones y 171 fórmulas rutinarias.
- En las traducciones de las colocaciones, encontramos que el mayor número de ellas han sido traducidas con una equivalencia total; las locuciones, sin embargo, de manera parcial; y las fórmulas rutinarias con una equivalencia nula.
- Los alumnos de secundaria son capaces de aprender Fraseología sin llegar a tener un nivel B2.
- El uso de diferentes metodologías dentro del aula para una misma asignatura es beneficioso para los alumnos.

Aportaciones:

- La parte didáctica de esta investigación ha supuesto un gran avance para la enseñanza-aprendizaje de las expresiones fraseológicas, en francés y en español, dentro del contexto escolar (enseñanza reglada).
- *Le Petit Nicolas* es una obra adaptada para aprender fraseología en segundas lenguas.
- Se ha creado el primer corpus lo suficientemente extenso como para que sirva de referencia para futuras investigaciones relacionadas con la Fraseología en el lenguaje infantil.
- Se ha demostrado que el estudio del lenguaje infantil/juvenil es necesario para que la lingüística, y la didáctica, avancen prósperamente.